

РУЖЬЕ ОХОТНИЧЬЕ
ОДНОСТВОЛЬНОЕ ИЖ-18М-М, ИЖ-18ЕМ-М

IZH-18M-M, IZH-18EM-M
SINGLE BARREL HUNTING SHOTGUNS

1 ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ

1.1 Приступая к эксплуатации ружья, внимательно изучите настоящий паспорт.

1.2 В связи с постоянной работой по усовершенствованию изделия, повышающей надежность и улучшающей условия эксплуатации, в конструкцию могут быть внесены изменения, не отраженные в настоящем издании.

2 НАЗНАЧЕНИЕ

2.1 Ружья охотничьи одноствольные ИЖ-18М-М, ИЖ-18ЕМ-М предназначены для различных видов охоты во всех макроклиматических районах при температуре от +50°C до -50°C.

2.2 Ружье ИЖ-18ЕМ-М отличается от базовой модели ружья ИЖ-18М-М наличием механизма для автоматического выбрасывания гильз.

2.3 Ружья 12 калибра могут поставляться со сменными дульными насадками с различными дульными сужениями.

GENERAL

1.1 Before using the shotgun, familiarize yourself with this Instruction Manual.

1.2 Since the shotgun design is continuously refined and performance improved, changes may be introduced without special notice.

PURPOSE

2.1 The IZH-18М-М and IZH-18ЕМ-М Single Barrel Shotguns are designed to be used for various types of game hunting under all climatic conditions over temperature range from +50°C to -50°C.

2.2 The IZH-18ЕМ-М differs from the basic IZH-18М-М in having an automatic ejection mechanism.

2.3 The 12-ga. shotguns are available with interchangeable choke tubes.

3 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ SPECIFICATIONS

Таблица 1

Table

Калибр Gauge		12	16	20	28	32	20	410	12
							Магнум Magnum		
Длина (номинальное значение), мм Length (nominal), mm	патронника chamber	70					76,2		
	ствола barrel	660, 675, 710, 725, 750			675		675 710		725 750
Дульное сужение (номинальное значение), мм Barrel constriction (nominal), mm		0,5	1,0	0,5				0,7	1,0
Среднее значение максимального давления газов, развиваемого патронами при эксплуатации оружия, МПа (кгс /см²), не более Mean value of max.gas pressure generated in shooting,MPA (kgf /cm²), approx.		65 (663)	68 (694)	72 (734)			90 (918)		
Номинальные значения сужения дульных насадков, мм Choke tubes constriction, mm		1,0; 0,5; 0,25							
Масса ружья, кг, не более Weight, kg, approx.		2,8	2,6				2,7		2,8

Ружья с длиной патронника 76,2 мм предназначены для использования любых патронов с длиной гильзы до 76 мм, в том числе с маркировкой “Max. 1050 bar” или надписью “Для оружия, испытанного давлением 1370 бар”.

The shotguns with chamber length 76,2 mm (3 in.) are intended for shotshells with case length up to 76 mm (3 in.), including shotshells with marking “Max. 1050 bar” or with prescription “For a weapon proofed by 1370 bar”.

4 СОСТАВ ИЗДЕЛИЯ И КОМПЛЕКТНОСТЬ LIST OF ASSEMBLY UNITS AND PARTS. LIST OF DELIVERED ITEMS

4.1 Перечень сборочных единиц и деталей ружья ИЖ-18М-М. List of Assembly Units and Parts for the IZH-18M-M.

Таблица 2
Table

Обозначение на рисунке 1 Ref. no. in Fig. 1	Наименование Description	Количество Qty
1	2	3
1	Ствол с крюком Barrel with hook	1
2	Основание антабки ствола Sling swivel base	1
3	Кольцо антабки Sling swivel ring	2
4	Ось Pin	2
5	Мушка Front sight	1
6	Штифт выбрасывателя Extractor pin	1
7	Выбрасыватель Extractor	1
8	Цевье Forend	1
9	Гайка цевья Forend nut	1
10	Винт шарнира Hinge screw	1

Продолжение таблицы 2
Continued

1	2	3
11	Шарнир цевья Forend hinge	1
12	Винт шарнира Hinge screw	1
13	Винт шарнира Hinge screw	1
14	Пружина Spring	1
15	Корпус защелки Catch housing	1
16	Защелка цевья Forend catch	1
17	Штифт Pin	1
18	Втулка цевья Forend bushing	1
19	Коробка Receiver	1
20	Ось шарнира Hinge pin	1
21	Штифт бойка Firing pin dowel	1
22	Пружина бойка Firing pin spring	1

Продолжение таблицы 2
Continued

1	2	3
23	Боек Firing pin	1
24	Ось рычага Locking lever pin	1
25	Рычаг запираания Locking lever	1
26	Пружина рычага Locking lever spring	1
27	Штифт пружины рычага Locking lever spring pin	1
28	Указатель Indicator	1
29	Курок Hammer	1
30	Ось курка Hammer pin	1
31	Шептало Sear	1
32	Крючок спусковой Trigger	1
33	Ось крючка Trigger pin	2
34	Пружина крючка Trigger spring	1
35	Винт пружины крючка Trigger spring screw	1
36	Предохранитель Safety	1
37	Толкатель Pusher	1

Продолжение таблицы 2
Continued

1	2	3
38	Личинка Base plate	1
39	Пружина задержки Locking lever detent spring	1
40	Задержка рычага запираания Locking lever detent	1
41	Ось задержки Locking lever detent pin	1
42	Скоба предохранительная Trigger guard	1
43	Винт скобы Trigger guard screw	2
44	Приклад Stock	1
45	Винт Screw	1
46	Шайба Washer	1
47	Затылок приклада Butt plate	1
48	Шуруп Woodscrew	1
49	Шуруп Woodscrew	1
50	Основание антабки приклада Stock sling swivel base	1
51	Пружина указателя Indicator spring	1
52	Пружина боевая Mainspring	1

4.2 Перечень сборочных единиц и деталей ружья ИЖ-18ЕМ-М.

List of Assembly Units and Parts for the IZH- 18ЕМ-М.

Таблица 3

Table

Обозначение на рисунке 2 Ref. no. in Fig. 2	Наименование Description	Количество Qty
1	2	3
1	Ствол с крюком Barrel with hook	1
2	Пружина выбрасывателя Extractor spring	1
3	Выбрасыватель Extractor	1
4	Штифт выбрасывателя Extractor pin	1
5	Фиксатор штифта Pin retainer	1
6	Гнезок Plunger	1
7	Пружина гнетка Plunger spring	1
8	Шептало выбрасывателя Extractor sear	1
9	Ось шептала выбрасывателя Extractor sear pin	1
10	Штифт опорный Supporting pin	1
11	Личинка Base plate	1
12	Коробка Receiver	1

Примечание – Остальные сборочные единицы и детали не отличаются от сборочных единиц и деталей ружья ИЖ-18М-М.

Note – All remaining assembly units and parts are the same with the IZH-18М-М.

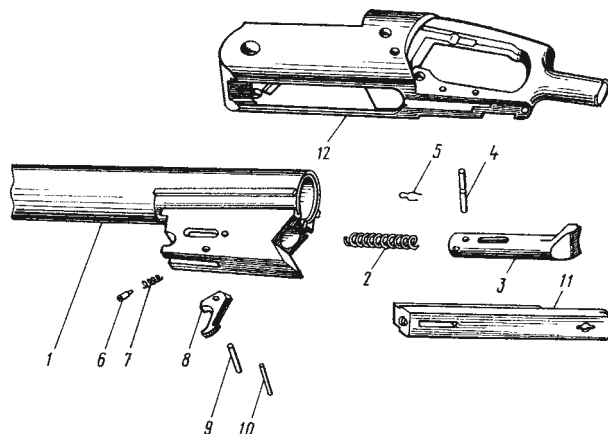


Рисунок 2 – Сборочные единицы и детали
ружья ИЖ-18ЕМ-М.

Fig. 2 – The IZH-18ЕМ-М Assembly
Units and Parts.

4.3 Комплектность	
Ружье	1
Упаковочная коробка	1
Паспорт	1
Этикетка	1

В комплектность ружей со сменными дульными насадками, кроме указанной, входят:

сменные дульные насадки	3
ключ	1
упаковка для дульных насадков и ключа	1

5 УСТРОЙСТВО И ПРИНЦИП РАБОТЫ

5.1 Съемный ствол ружья изготовлен из высококачественной стали. Канал ствола и патронник хромированы. Дульное сужение ствола обеспечивает стабильную кучность стрельбы.

Запирание ствола осуществляется рычагом запирания. В открытом положении ствола этот рычаг удерживается специальным устройством, которое автоматически освобождает его при закрытии ствола.

5.2 Выбрасывающий механизм ружья ИЖ-18ЕМ-М снабжен выключателем разового действия. Для выключения этого механизма переведите шептало выбрасывателя в заднее положение. После открывания ружья выбрасывающий механизм автоматически включается в работу.

4.3 Set of Delivered Items	
Shotgun	1
Packing case	1
Instruction Manual	1
Certificate Label	1

Additionally to the abovementioned items the shotgun may come complete with the following:

interchangeable choke tubes	3
wrench	1
case for interchangeable choke tubes and wrench	1

5 DESIGN AND PRINCIPLE OF OPERATION

5.1 The removable shotgun barrel is made of high-quality steel. The barrel bore and chamber are chrome-plated. The barrel constriction provides for tight patterning.

The shotgun uses the locking lever to lock the barrel. When the barrel is open, this locking lever is held by means of a special device that frees it automatically on closing the barrel.

5.2 The IZH-18EM-M ejection mechanism is fitted with a detent. To disengage this mechanism, move the extractor sear to the rear position. After opening the barrel, the ejection mechanism automatically becomes operative.

5.3 To ensure safe handling, the shotgun uses a safety that locks the trigger, and a safety lug

5.3 Для безопасности при эксплуатации ружья служит предохранитель, запирающий спусковой крючок, и предохранительный выступ на курке. Механизм блокировки не позволяет произвести выстрел при неполностью запертом стволе.

6 УКАЗАНИЯ МЕР БЕЗОПАСНОСТИ

6.1 Всегда считайте ружье заряженным и готовым к выстрелу.

6.2 Не применяйте патроны, эксплуатационное давление которых превышает значение, указанное в настоящем паспорте.

6.3 Не стреляйте пулей, диаметр тела которой больше диаметра канала ствола в зоне дульного сужения.

6.4 Перед любыми действиями с ружьем (плавным спуском, чисткой, разборкой и ввинчиванием и вывинчиванием дульных насадков и т. д.) ОБЯЗАТЕЛЬНО убедитесь, что ружье разряжено.

6.5 У нового ружья при установке цевья возможен недоход защелки до исходного положения. Доведите ее рукой. Кроме того, при запирании ствола плавным опусканием рычага запираания возможен недоход его до крайнего нижнего положения. Во избежание получения осечки доведите рычаг рукой.

6.6 Для ружей со сменными дульными насадками выполняйте следующие рекомендации:

– окончательное ввинчивание насадка производите специальным ключом, прикладываемым к

located on the hammer. The locking mechanism prevents discharge when the barrel is not closed fully.

6 SAFETY PRECAUTIONS

6.1 Always consider your shotgun loaded and ready to fire.

6.2 Do not fire the cartridges which service pressure exceeds the value indicated in these Certificate and Instructions.

6.3 Do not fire the slug which body diameter is larger than the diameter of barrel bore constriction portion.

6.4 Before performing any operations on the gun (smooth trigger pulling, cleaning, disassembling and screwing-in and screwing-out choke tubes), make sure the gun is unloaded.

6.5 The forend catch of a new gun sometimes fails to reach its initial position when fitting the forend. Move it there by hand. Additionally, on closing the barrel by smooth release of the locking lever, the latter may fail to reach its lowest position. In this case, to avoid misfiring, move the locking lever by hand.

6.6 For guns supplied with choke tubes it is advisable to do the following:

– use a special wrench (supplied) to tighten a choke tube finally. A properly located choke tube

ружью. Правильно установленный насадок должен располагаться заподлицо или немного утопать относительно дульного среза ствола;

- осмотрите канал ствола. При этом должно быть видно кольцо в месте, где поверхность канала ствола выступает над поверхностью насадки. Нарушение целостности кольца свидетельствует о механическом повреждении насадки (побитость, изгиб кромок) или посадочного места в стволе. В этом случае при стрельбе возможно повреждение насадка или ружья;

- помните, что насадки и посадочные места под них требуют осторожного обращения с целью предотвращения случайной деформации тонкостенных сечений. Без необходимости не оставляйте стволы без ввернутых насадков.

7 ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

7.1 Продолжительность службы и безотказность работы ружья в значительной степени зависят от умелого и заботливого обращения с ним.

Избегайте холостых спусков курка – это снижает долговечность бойка и его пружины. Чтобы спустить курок без удара по бойку, кнопку предохранителя поставьте в положение «ОГОНЬ», выжмите рычаг запирания вверх и, нажав на спусковой крючок, плавно отпустите рычаг запирания.

7.2 Механизмы ружья должны быть всегда вычищены, а металлические детали смазаны тонким слоем смазки. Чистите ружье сразу после охоты. Зимой, перед чисткой, подержите его

should be flush with the muzzle end or slightly below it;

- examine the barrel bore. A ring should be seen in the place where the barrel bore surface extends above the choke tube surface. Unintegrity of the ring indicates that the choke tube has mechanical defects (bent edges, breaks) or location in the barrel where the choke tube screwed-in is defective. In this case firing the gun may cause damage of the choke tube or the gun;

- remember that choke tubes and locations for them in the barrel require careful handling to avoid accidental deformation of thin-walled sections. Do not leave the gun without choke tubes screwed-in if there is no need in it.

7 MAINTENANCE

7.1 Proper handling and maintenance extend the shotgun service life and ensure its troublefree functioning.

Do not release the hammer, if it is not required, otherwise the firing pin and its springs will fail to operate for a long time. To release the hammer without strike on the firing pin, set the safety button to the FIRE position, press the locking lever upwards and pulling the trigger, release the locking lever smoothly.

7.2 All shotgun mechanisms should always be clean. Apply a thin coat of lubrication on the metal parts. Clean the shotgun immediately after hunting.

несколько часов в помещении. Канал ствола протирайте с казенной части. Храните ружье в сухом месте и только со спущенным курком во избежание подсадки боевой пружины.

8 СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИЕМКЕ

Ружье охотничье одноствольное ИЖ-18М-М (ИЖ-18ЕМ-М) № _____ соответствует ГОСТ Р 50529-93, криминалистическим требованиям МВД России и признано годным для эксплуатации.

Ружье охотничье одноствольное ИЖ-18М-М сертифицировано на соответствие требованиям безопасности.

Номера сертификатов и срок их действия указаны на этикетке, прикладываемой к паспорту.

Сертификаты выданы Органом по сертификации гражданского и служебного оружия и патронов к нему Удмуртского ЦСМ, регистрационный номер _____ РОСС RU.0001.11МЖ03.

Дата выпуска _____

**Подпись лиц, ответственных
за приемку** _____

In winter hold the shotgun indoors for some hours, then clean it. Wipe the barrel bore from the breech portion. Store the shotgun in a dry place with the hammer released to avoid slackening of the mainspring.

8 ACCEPTANCE CERTIFICATE

The IZH-18M-M (IZH-18EM-M) Hunting Single Barrel Shotgun No. _____ complies with the state standard GOST P 50529-93, meets the criminalistical requirements of the Ministry of Internal Affairs of Russia and found fit for service.

The IZH-18M-M Hunting Single Barrel Shotgun has been certified as to be in agreement with the safety requirements.

Numbers of the Certificates and periods of their validity are indicated in the label attached to the Instruction Manual.

These Safety Certificates have been granted by the Agency for Certification of Service and Civilian Weapons, belonging to the Udmurt Center of Standardization and Metrology registered under registration No. POCC RU.0001.11МЖ03.

Date of manufacture _____

Signature of persons in charge of acceptance

9 СВЕДЕНИЯ О КОНСЕРВАЦИИ И УСЛОВИЯХ ХРАНЕНИЯ

Ружье охотничье одноствольное ИЖ-18М-М
(ИЖ-18ЕМ-М) № _____
подвергнуто консервации.

Дата консервации _____

Срок защиты без переконсервации
24 месяца.

Консервацию произвел _____

Ружье должно храниться в закрытых или
других помещениях с естественной вентиляцией,
расположенных в любых макроклиматических
районах, в том числе в районах с тропическим
климатом.

Ружья охотничьи одноствольные
ИЖ-18М-М, ИЖ-18ЕМ-М.
Паспорт на рус., англ. яз.
И. Зак. 2724.

9 PRESERVATION AND STORAGE CONDITIONS

The IZH-18M-M (the IZH-18EM-M) Hun-
ting Single Barrel Shotgun No. _____
has been given a preservative treatment.

Date of preservation _____

Preservation term without reprereservation
24 months.

Preserved by _____

Store shotguns in closed rooms or other
naturally ventilated places located in any macrocli-
matic regions including tropical regions.